Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 26. Juni 1925	Nr. 28

Inhalt: Gesetz über die Weltpostvereinsverträge. S. 517.

Gesetz über die Weltpostvereinsverträge. Vom 22. Juni 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Den am 28. August 1924 in Stockholm abgeschlossenen Weltpostvereinsverträgen, nämlich

1. dem Weltpostvertrage (Hauptvertrag) nebst Schlußprotokoll,
2. dem Wertbrief- und Wertkästchenabkommen nebst Schlußprotokoll,
3. dem Postpaketabkommen nebst Schlußprotokoll,
4. dem Postanweisungsabkommen,
5. dem Postüberweisungsabkommen nebst Schlußprotokoll,
6. dem Postauftragsabkommen,
7. dem Postzeitungsabkommen

wird zugestimmt.

Die Verträge werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 22. Juni 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichspostminister
Stingl

Anmerkung. Die Seitenzahlen unter dem Texte entsprechen denen der Originalweltpostvereinsverträge.

Union postale universelle

Convention Postale Universelle

Table des matières

TITRE I

De l'Union postale universelle

CHAPITRE I

Organisation et ressort de l'Union

Art. 1 Constitution de l'Union 5
2 Adhésions nouvelles. Procédure 5
3 Convention et Arrangements de l'Union 5
4 Règlements d'exécution 5
5 Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe 6
6 Législation intérieure 6
7 Relations avec les Pays étrangers à l'Union 6
8 Colonies, protectorats, etc. 6
9 Ressort de l'Union 7
10 Arbitrages 7
11 Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements 8

CHAPITRE II

Congrès. Conférences. Commissions

Art. 12 Congrès 8
13 Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès 8
14 Congrès extraordinaires 9
15 Règlement des Congrès 9
16 Conférences 9
17 Commissions 9

CHAPITRE III

Propositions dans l'intervalle des réunions

Art. 18 Introduction des propositions 9
19 Examen des propositions 10
20 Conditions d'approbation 10
21 Notification des résolutions 10
22 Exécution des résolutions 11

Weltpostverein

Weltpostvertrag

Inhaltsverzeichnis

Abschnitt I

Der Weltpostverein

Kapitel I

Verfassung und Bereich des Weltpostvereins

Art. 1 Begriff und Wesen des Weltpostvereins 5
2 Beitritt neuer Länder. Verfahren 5
3 Vertrag und Nebenabkommen des Weltpostvereins 5
4 Vollzugsordnungen 5
5 Sonderverträge und engere Vereine. Grenzverkehr 6
6 Innere Gesetzgebung 6
7 Verkehr mit Nichtvereinsländern 6
8 Kolonien, Schutzgebiete usw. 6
9 Geschäftsbereich des Weltpostvereins 7
10 Schiedsgericht 7
11 Austritt aus dem Weltpostverein. Rücktritt von den Nebenabkommen 8

Kapitel II

Kongresse. Konferenzen. Ausschüsse

Art. 12 Kongresse 8
13 Ratifikation. Inkrafttreten und Dauer der Verträge 8
14 Außerordentliche Kongresse 9
15 Geschäftsordnung der Kongresse 9
16 Konferenzen 9
17 Ausschüsse 9

Kapitel III

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen

Art. 18 Einbringung der Vorschläge 9
19 Prüfung der Vorschläge 10
20 Bedingungen für die Annahme der Vorschläge 10
21 Bekanntgabe der Beschlüsse 10
22 Inkrafttreten der Beschlüsse 11

CHAPITRE IV

Du Bureau international

Art. 23 Attributions générales 11
24 Dépenses du Bureau international 11

TITRE II

Règles d'ordre général

CHAPITRE UNIQUE

Art. 25 Liberté de transit 12
26 Droit d'utiliser les services de l'Union 12
27 Interdiction de taxes non prévues 12
28 Suspension temporaire de service 12
29 Monnaie-type 12
30 Équivalents 12
31 Formules. Langue 12
32 Cartes d'identité 13

TITRE III

Dispositions concernant les correspondances postales

CHAPITRE I

Dispositions générales

Art. 33 Objets de correspondance 13
34 Taxes et conditions générales 13
35 Affranchissement 15
36 Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement 15
37 Correspondances en dehors de l'Union 15
38 Surtaxes 16
39 Taxes spéciales 16
40 Envois exprès 16
41 Interdictions 16
42 Modalités d'affranchissement 17
43 Franchise de port 18
44 Coupons-réponse 18
45 Retrait. Modification d'adresse 19
46 Réexpédition. Rebuts 19
47 Réclamations 20

CHAPITRE II

Envois recommandés

Art. 48 Taxes 20
49 Avis de réception 20
50 Étendue de la responsabilité 20
51 Exceptions au principe de la responsabilité 21
52 Cessation de la responsabilité 21
53 Payement de l'indemnité 21
54 Délai de payement 21
55 Détermination de la responsabilité 21
56 Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur 22
57 Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union 22

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Art. 58 Taxes et conditions. Liquidation 23
59 Annulation du montant du remboursement 23
60 Responsabilité en cas de perte de l'envoi 23
61 Garantie des sommes encaissées régulièrement .. 23
62 Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux 24
63 Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours 24
64 Délai de payement 24
65 Détermination de la responsabilité 24
66 Remboursement des sommes avancées 24
67 Mandats de remboursement 25
68 Partage de la taxe et du droit de remboursement 25

Kapitel IV

Das Internationale Büro

Art. 23 Allgemeine Aufgaben 11
24 Kosten des Internationalen Büros 11

Abschnitt II

Allgemeine Grundsätze

Einziges Kapitel

Art. 25 Freiheit des Durchgangs 12
26 Recht auf Benutzung der Vereinseinrichtungen 12
27 Verbot der Erhebung nicht vorgesehener Gebühren .. 12
28 Vorübergehende Einstellung des Dienstes 12
29 Vereinswährung 12
30 Gegenwerte 12
31 Vordrucke. Sprache 12
32 Postausweiskarten 13

Abschnitt III

Bestimmungen über den Briefverkehr

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Art. 33 Briefsendungen 13
34 Beförderungsgebühren und allgemeine Versendungsbedingungen 13
35 Freimachung 15
36 Gebühren für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefsendungen 15
37 Briefverkehr mit Nichtvereinsländern 15
38 Zuschlaggebühren 16
39 Besondere Gebühren 16
40 Eilsendungen 16
41 Verbote 16
42 Art der Freimachung 17
43 Gebührenfreiheit 18
44 Antwortscheine 18
45 Zurückziehen von Briefsendungen, Ändern der Aufschrift 19
46 Nachsendung. Unzustellbare Sendungen 19
47 Nachfragen 20

Kapitel II

Einschreibsendungen

Art. 48 Gebühren 20
49 Rückschein 20
50 Umfang der Verantwortlichkeit 20
51 Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit .. 21
52 Erlöschen der Verantwortlichkeit 21
53 Zahlung des Ersatzbetrags 21
54 Zahlungsfrist 21
55 Feststellung der Verantwortlichkeit 21
56 Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung 22
57 Verantwortlichkeit für Einschreibsendungen im Verkehr mit Nichtvereinsländern 22

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Art. 58 Gebühren und Versendungsbedingungen. Begleichung der eingezogenen Beträge 23
59 Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrags 23
60 Verantwortlichkeit bei Verlust einer Nachnahmesendung 23
61 Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge 23
62 Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger 24
63 Ordnungsmäßig eingezogene Beträge. Entschädigung. Zahlung und Rückgriff 24
64 Zahlungsfrist 24
65 Feststellung der Verantwortlichkeit 24
66 Erstattung der verauslagten Beträge 24
67 Nachnahme-Postanweisungen 25
68 Teilung der Nachnahmegebühren 25

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt

Art. 69	Attribution des taxes	25
70	Frais de transit	25
71	Frais d'entrepôt	26
72	Exemption de frais de transit	27
73	Services extraordinaires	27
74	Services aériens	27
75	Payements et décomptes	28
76	Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union	28
77	Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre	28

Dispositions diverses

Art. 78	Inobservation de la liberté de transit	29
79	Engagements	29

Dispositions finales

Art. 80	Mise à exécution et durée de la Convention	30

Protocole final

Art. I	Retrait de correspondances	33
II	Équivalents: limites maxima et minima	33
III	Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire	34
IV	Dépôt de correspondances à l'étranger	34
V	Once avoirdupois	34
VI	Coupons-réponse	34
VII	Droit de recommandation	35
VIII	Frais d'entrepôt	35
IX	Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés	35
X	Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions	35
XI	Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés	35
XII	Commission d'Études	36

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Art. 69	Gebührenbezug	25
70	Durchgangskosten	25
71	Lagerkosten	26
72	Befreiung von Durchgangskosten	27
73	Außergewöhnliche Verbindungen	27
74	Luftpostverbindungen	27
75	Zahlungen und Abrechnungen	28
76	Durchgangskosten aus dem Verkehr mit Nichtvereinsländern	28
77	Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen	28

Verschiedene Bestimmungen

Art. 78	Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs	29
79	Besondere Verpflichtungen	29

Schlußbestimmungen

Art. 80	Inkrafttreten und Dauer des Vertrags	30

Schlußprotokoll

Art. I	Zurückziehen von Briefsendungen	33
II	Gegenwerte. Obere und untere Grenzen	33
III	Recht auf Einführung des Freimachungszwangs	34
IV	Einlieferung von Briefsendungen im Ausland	34
V	Unzengewicht	34
VI	Antwortscheine	34
VII	Einschreibgebühr	35
VIII	Lagerkosten	35
IX	Offenhaltung des Protokolls für Länder, die nicht vertreten waren	35
X	Offenhaltung des Protokolls für Unterzeichnungen und Beitrittserklärungen von Ländern, die vertreten waren	35
XI	Frist für die Beitrittserklärungen von Vereinsländern, die nicht vertreten waren	35
XII	Arbeitsausschuß	36

Union postale universelle

Convention Postale Universelle

conclue entre

l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions Insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'État Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

der Südafrikanischen Union, Albanien, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Gesamtheit der Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika außer den Philippinen, den Philippinen, der Argentinischen Republik, dem Australischen Bund, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Kanada, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costarica, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ekuador, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Kolonien und Schutzgebieten, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, dem Freistaat Irland, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Stockholm en vertu de l'article 27 de la Convention postale universelle conclue à Madrid le 30 novembre 1920, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorstehend aufgeführten Länder, sind auf Grund des Artikels 27 des am 30. November 1920 in Madrid abgeschlossenen Weltpostvertrags zu einem Kongreß in Stockholm zusammengetreten und haben im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation diesen Vertrag folgendermaßen geändert:

TITRE I

De l'Union postale universelle

Abschnitt I

Der Weltpostverein

CHAPITRE I

Organisation et ressort de l'Union

Kapitel I

Verfassung und Bereich des Weltpostvereins

Article premier

Constitution de l'Union

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Artikel 1

Begriff und Wesen des Weltpostvereins

Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag (Hauptvertrag) abgeschlossen ist, bilden für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen ein einziges Postgebiet, das den Namen »**Weltpostverein**« führt. Aufgabe des Weltpostvereins ist auch die Einrichtung und Vervollkommnung der sonstigen Dienstzweige im zwischenstaatlichen Postverkehr.

Article 2

Adhésions nouvelles. Procédure

Les Pays qui ne font pas partie de l'Union sont admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Leur demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Artikel 2

Beitritt neuer Länder. Verfahren

Die Länder, die noch nicht zum Weltpostverein gehören, können dem Vertrag jederzeit beitreten.

Ihr Beitrittsgesuch ist auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser den Regierungen aller Vereinsländer anzuzeigen.

Article 3

Convention et Arrangements de l'Union

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

Artikel 3

Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins

Der Briefverkehr wird durch die Bestimmungen dieses Vertrags geregelt.

Andere Dienstzweige, insbesondere der Dienst der Wertbriefe und Wertkästchen, der Postpakete, der Postanweisungen, der Postüberweisungen, der Postaufträge und des Zeitungsbezugs, bilden den Gegenstand von Abkommen (Nebenabkommen) zwischen den Vereinsländern.

Die Nebenabkommen sind nur für die Länder verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

Der Beitritt zu einem oder mehreren dieser Nebenabkommen unterliegt den Bestimmungen des vorangehenden Artikels.

Article 4

Règlements d'exécution

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Artikel 4

Vollzugsordnungen

Die Vereinsverwaltungen setzen im Einvernehmen miteinander die zur Ausführung dieses Vertrags und der Nebenabkommen notwendigen Dienstvorschriften in Vollzugsordnungen fest.

Article 5

Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 6

Législation intérieure

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Article 7

Relations avec les Pays étrangers à l'Union

Les Administrations de l'Union qui entretiennent des relations avec des Pays étrangers à celle-ci sont tenues de mettre ces relations à la disposition des autres Administrations pour l'échange des correspondances.

Les dispositions de la Convention s'appliquent à l'échange des objets de correspondance entre les Pays de l'Union et les Pays étrangers à cette dernière, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 8

Colonies, protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° La Colonie du Congo belge;

2° L'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

3° Les Iles Philippines;

4° L'ensemble des Colonies espagnoles;

5° L'Algérie;

6° Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;

Artikel 5

Sonderverträge und engere Vereine. Grenzverkehr

1. Die Vereinsländer haben das Recht, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Postverkehrs Sonderverträge bestehen zu lassen oder abzuschließen sowie engere Vereine aufrechtzuerhalten oder zu gründen.

2. Die Verwaltungen sind ihrerseits befugt, unter sich die erforderlichen Abmachungen über solche Angelegenheiten zu treffen, die nicht die Gesamtheit des Vereins berühren. Diese Vereinbarungen dürfen keine Bestimmungen enthalten, die weniger günstig sind als die Vereinsbeschlüsse. Die Verwaltungen können sich insbesondere über die Einführung ermäßigter Gebühren für Briefsendungen in einem Umkreis von 30 Kilometern untereinander verständigen.

Artikel 6

Innere Gesetzgebung

Die Bestimmungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen lassen die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, was durch die Vereinsbeschlüsse nicht ausdrücklich geregelt ist.

Artikel 7

Verkehr mit Nichtvereinsländern

Die Vereinsverwaltungen, die Verbindungen mit Nichtvereinsländern unterhalten, sind verpflichtet, diese Verbindungen den anderen Verwaltungen für den Briefverkehr zur Verfügung zu stellen.

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten auch für den Briefverkehr zwischen Vereinsländern und Nichtvereinsländern, wenn an dem Verkehr mindestens zwei Vereinsländer beteiligt sind.

Artikel 8

Kolonien, Schutzgebiete usw.

Als ein einziges Vereinsland oder eine einzige Vereinsverwaltung im Sinne dieses Vertrags und der Nebenabkommen, namentlich hinsichtlich des Stimmrechts auf den Kongressen, den Konferenzen oder in der Zeit zwischen den Versammlungen sowie in bezug auf den Beitrag zu den Kosten des Internationalen Büros des Weltpostvereins, werden angesehen:

1. die Kolonie Belgisch Kongo;
2. die Gesamtheit der Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika (außer den Philippinen) mit Einschluß von Hawai, Porto Rico, Guam und den Jungferninseln der Vereinigten Staaten von Amerika;
3. die Philippinen;
4. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;
5. Algerien;
6. die französischen Kolonien und Schutzgebiete in Indochina;

7° L'ensemble des autres Colonies françaises;
8° L'ensemble des Colonies italiennes;
9° Le Chosen;
10° L'ensemble des autres Dépendances japonaises;
11° Les Indes néerlandaises;
12° Les Colonies néerlandaises en Amérique;
13° Les Colonies portugaises de l'Afrique;
14° Les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;

b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

c) les Iles Féroë et le Groënland, comme faisant partie du Danemark;

d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles;

e) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

f) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud;

g) les bureaux de poste norvégiens établis aux Iles de Spitzberg comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

Article 10

Arbitrages

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays d'outre-mer, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

7. die Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien;
8. die Gesamtheit der italienischen Kolonien;
9. Chosen (Korea);
10. die Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans;
11. Niederländisch Indien;
12. die niederländischen Kolonien in Amerika;
13. die portugiesischen Kolonien in Afrika;
14. die portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien.

Artikel 9

Geschäftsbereich des Weltpostvereins

Als zum Weltpostverein gehörend werden angesehen:

a) die von Vereinsländern in Nichtvereinsländern eingerichteten Postanstalten;

b) das Fürstentum Liechtenstein, als von der schweizerischen Postverwaltung abhängig;

c) die Färöer und Grönland, als zu Dänemark gehörig;

d) die spanischen Besitzungen an der Nordküste von Afrika, als zu Spanien gehörig; die Republik Andorra, als von der spanischen Postverwaltung abhängig;

e) das Fürstentum Monako, als von der französischen Postverwaltung abhängig;

f) Walfischbai, als zur Südafrikanischen Union gehörig; Basutoland, als von der Postverwaltung der Südafrikanischen Union abhängig;

g) die norwegischen Postanstalten auf Spitzbergen, als von der norwegischen Postverwaltung abhängig.

Artikel 10

Schiedsgericht

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern über die Auslegung dieses Vertrags und der Nebenabkommen oder über die Verantwortlichkeit, die sich aus der Anwendung der Vereinsbestimmungen für eine Verwaltung ergeben, werden durch ein Schiedsgericht ausgetragen. Zu diesem Schiedsgericht wählt jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes, bei der Angelegenheit nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied.

Gibt eine der am Streitfall beteiligten Verwaltungen einem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung binnen 6 oder — bei überseeischen Ländern — 9 Monaten keine Folge, so kann das Internationale Büro auf Ersuchen die Bezeichnung eines Schiedsrichters durch die säumige Verwaltung seinerseits veranlassen oder selbst von Amts wegen einen solchen bestellen.

2. Das Schiedsgericht entscheidet nach einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit wählt das Schiedsgericht zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere, bei der Angelegenheit ebenfalls nichtbeteiligte Verwaltung.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

Article 11

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

CHAPITRE II

Congrès. Conférences. Commissions

Article 12

Congrès

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements et Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 13

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés, sauf disposition contraire.

Kommt für diese Wahl eine Einigung nicht zustande, so bestimmt das Internationale Büro die entscheidende Verwaltung aus dem Kreise der von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Vereinsmitglieder.

4. Zu Schiedsrichtern dürfen nur Verwaltungen bestellt werden, die das Abkommen ausführen, auf das sich der Streitfall bezieht.

Artikel 11

Austritt aus dem Weltpostverein. Rücktritt von den Nebenabkommen

Jeder vertragschließende Teil hat das Recht, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung aus dem Verein auszutreten oder seine Teilnahme an den Nebenabkommen einzustellen.

Kapitel II

Kongresse. Konferenzen. Ausschüsse

Artikel 12

Kongresse

1. Spätestens 5 Jahre nach dem Inkrafttreten der auf dem vorangehenden Kongreß geschlossenen Verträge treten die Bevollmächtigten der Vereinsländer zwecks Prüfung oder Vervollständigung der Verträge zu einem neuen Kongreß zusammen.

Jedes Land läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere Beauftragte vertreten, die von ihrer Regierung mit den nötigen Vollmachten versehen sind. Ein Land kann sich nötigenfalls auch durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen. Eine Abordnung darf indessen nur zwei Länder einschließlich desjenigen, das sie ursprünglich beglaubigt hat, vertreten.

Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

2. Jeder Kongreß bestimmt den Tagungsort des nächsten Kongresses. Der Kongreß wird nach Verständigung mit dem Internationalen Büro durch die Regierung des Landes einberufen, in dem er stattfinden soll. Dieser Regierung liegt es auch ob, die Beschlüsse des Kongresses allen Regierungen und Vereinsländern bekanntzugeben.

Artikel 13

Ratifikation. Inkrafttreten und Dauer der Verträge

Die Verträge werden sobald als möglich ratifiziert; die Ratifikationsurkunden werden der Regierung des Landes, in dem der Kongreß getagt hat, übermittelt.

Falls ein oder mehrere der vertragschließenden Teile den einen oder anderen der von ihnen unterzeichneten Verträge nicht ratifizieren sollten, bleiben diese doch für die Staaten, die sie ratifiziert haben, verbindlich.

Diese Verträge treten gleichzeitig in Kraft und haben dieselbe Dauer.

Mit dem Tage des Inkrafttretens der von einem Kongreß angenommenen Verträge werden alle Verträge des vorangehenden Kongresses vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung aufgehoben.

Article 14

Congrès extraordinaires

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Article 15

Règlement des Congrès

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Article 16

Conférences

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

Article 17

Commissions

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III

Propositions dans l'intervalle des réunions

Article 18

Introduction des propositions

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements et leurs Règlements.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux Administrations, sans compter celle dont elles émanent. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Artikel 14

Außerordentliche Kongresse

Ein außerordentlicher Kongreß tritt nach Verständigung mit dem Internationalen Büro zusammen, wenn ein dahingehender Antrag von mindestens zwei Dritteln der vertragschließenden Länder gestellt oder gebilligt wird.

Die Vorschriften der Artikel 12 und 13 gelten auch für die Abordnungen, die Beratungen und die Beschlüsse der außerordentlichen Kongresse.

Artikel 15

Geschäftsordnung der Kongresse

Jeder Kongreß bestimmt die Geschäftsordnung für seine Arbeiten und Beratungen.

Artikel 16

Konferenzen

Zur Prüfung reiner Verwaltungsangelegenheiten können auf Antrag von mindestens zwei Dritteln der Vereinsverwaltungen Konferenzen zusammentreten.

Sie werden nach Verständigung mit dem Internationalen Büro einberufen.

Die Konferenzen bestimmen ihre Geschäftsordnung selbst.

Artikel 17

Ausschüsse

Die von einem Kongreß oder einer Konferenz mit der Prüfung einer oder mehrerer bestimmten Fragen beauftragten Ausschüsse werden durch das Internationale Büro nach Verständigung mit der Verwaltung des Landes, in dem die Ausschüsse zusammentreten sollen, einberufen.

Kapitel III

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen

Artikel 18

Einbringung der Vorschläge

In der Zeit zwischen den Versammlungen ist jede Verwaltung berechtigt, den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Vollzugsordnung zu machen.

Dasselbe Recht haben die Verwaltungen der an den Nebenabkommen teilnehmenden Länder in bezug auf diese Abkommen und ihre Vollzugsordnungen.

Um zur Beratung gestellt zu werden, müssen alle in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenigen nicht eingerechnet, von der die Vorschläge herrühren. Die Vorschläge bleiben ohne Folge, wenn dem Internationalen Büro nicht gleichzeitig die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zugeht.

Article 19

Examen des propositions

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations présentées, sont considérées comme s'abstenant.

Si la proposition concerne un Arrangement ou le Règlement y relatif, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 20

Conditions d'approbation

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I, II et des articles 33 à 36, 38, 48 à 53, 55, 56, 58, 60 à 63, 65 à 75, 77 à 80 de la Convention, ainsi que des articles 1, 4, 17, 53, 66 et 86 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. — Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 21

Notification des résolutions

Les additions et les modifications apportées à la Convention et aux Arrangements sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à la demande du Bureau international aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre *c*) de l'article précédent.

Artikel 19

Prüfung der Vorschläge

Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Die Vereinsverwaltungen haben sechs Monate Zeit, um den Vorschlag zu prüfen und dem Internationalen Büro ihre etwaigen Bemerkungen zugehen zu lassen. Abänderungsvorschläge sind unstatthaft. Die Antworten werden von dem Internationalen Büro zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Die Verwaltungen, die nicht binnen sechs Monaten ihre Stimme abgegeben haben, vom Zeitpunkt des zweiten Rundschreibens an gerechnet, mit dem das Internationale Büro ihnen die Bemerkungen bekanntgegeben hat, werden als sich der Abstimmung enthaltend angesehen.

Betrifft der Vorschlag ein Nebenabkommen oder dessen Vollzugsordnung, so dürfen nur die Verwaltungen, die dem Nebenabkommen beigetreten sind, an dem vorstehenden Verfahren teilnehmen.

Artikel 20

Bedingungen für die Annahme der Vorschläge

1. Die Vorschläge gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Abschnitte I und II sowie der Artikel 33 bis 36, 38, 48 bis 53, 55, 56, 58, 60 bis 63, 65 bis 75, 77 bis 80 dieses Vertrags und der Artikel 1, 4, 17, 53, 66 und 86 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Auslegung der Bestimmungen dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnung, doch gilt im Falle von Meinungsverschiedenheiten, die durch ein Schiedsgericht auszutragen sind, Artikel 10.

2. Die Nebenabkommen setzen die Bedingungen fest, unter denen die sie betreffenden Vorschläge Gültigkeit erlangen.

Artikel 21

Bekanntgabe der Beschlüsse

Neue Bestimmungen und Änderungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszustellen und auf Antrag des Internationalen Büros den Regierungen der vertragschließenden Länder zu übermitteln ist.

Neue Bestimmungen und Änderungen der Vollzugsordnungen werden vom Internationalen Büro festgestellt und den Verwaltungen bekanntgegeben. Dasselbe gilt von den Auslegungen, die im vorangehenden Artikel unter c) erwähnt sind.

Article 22

Exécution des résolutions

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV

Du Bureau international

Article 23

Attributions générales

1. — Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 24

Dépenses du Bureau international

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1re	classe	25 unités
2e	»	20 »
3e	»	15 »
4e	»	10 »
5e	»	5 »
6e	»	3 »
7e	»	1 unité.

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

Artikel 22

Inkrafttreten der Beschlüsse

Die angenommenen neuen Bestimmungen und Änderungen treten frühestens 3 Monate nach ihrer Bekanntgabe in Kraft.

Kapitel IV

Das Internationale Büro

Artikel 23

Allgemeine Aufgaben

1. Eine Zentralstelle, die in Bern unter dem Namen »Internationales Büro des Weltpostvereins« wirkt und unter der Oberaufsicht der schweizerischen Postverwaltung steht, dient den Vereinsländern als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsstelle.

Dieses Büro soll insbesondere Mitteilungen jeder Art, die für den zwischenstaatlichen Postdienst von Bedeutung sind, sammeln, ordnen, veröffentlichen und verteilen, sich in streitigen Fragen auf Verlangen der Beteiligten gutachtlich äußern, Anträgen auf Änderung von Kongreßbeschlüssen die geschäftliche Folge geben, angenommene Änderungen bekanntmachen und, ganz allgemein, sich mit den Ausarbeitungen, Zusammenstellungen und Aufgaben befassen, die dieser Vertrag, die Nebenabkommen und die Vollzugsordnungen ihm zuweisen oder die ihm für die Zwecke des Weltpostvereins besonders übertragen werden.

2. Das Büro vermittelt als Ausgleichstelle für die Verwaltungen, die seine Mitwirkung wünschen, den Abrechnungsverkehr jeder Art, der sich auf den zwischenstaatlichen Postdienst bezieht.

Artikel 24

Kosten des Internationalen Büros

1. Jeder Kongreß bestimmt den Höchstbetrag, den die ordentlichen Ausgaben des Internationalen Büros jährlich erreichen dürfen.

Diese Ausgaben sowie die außerordentlichen Kosten, die der Zusammentritt eines Kongresses, einer Konferenz oder eines Ausschusses verursacht, ferner die etwaigen Kosten für dem Büro übertragene besondere Arbeiten werden von sämtlichen Vereinsländern gemeinsam getragen.

2. Die Vereinsländer werden zu diesem Zwecke in sieben Klassen eingeteilt, deren jede ihren Kostenbeitrag nach folgendem Verhältnis leistet:

1.	Klasse	25 Einheiten
2.	»	20 »
3.	»	15 »
4.	»	10 »
5.	»	5 »
6.	»	3 »
7.	»	1 Einheit.

3. Im Falle des Beitritts eines neuen Landes bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Klasse, in die das Land für die Beteiligung an den Kosten des Internationalen Büros aufgenommen werden soll.

TITRE II

Règles d'ordre général

CHAPITRE UNIQUE

Article 25

Liberté de transit

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 26

Droit d'utiliser les services de l'Union

Les Pays de l'Union reconnaissent à toutes personnes le droit d'utiliser les services faisant l'objet de la Convention et des Arrangements.

Article 27

Interdiction de taxes non prévues

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 28

Suspension temporaire de service

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle, soit l'expédition des objets de correspondance qui lui sont livrés par une autre Administration, soit l'exécution d'un ou de plusieurs services spéciaux, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 29

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 30

Équivalents

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 31

Formules. Langue

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction

Abschnitt II

Allgemeine Grundsätze

Einziges Kapitel

Artikel 25

Freiheit des Durchgangs

1. Die Freiheit des Durchgangs ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Die Freiheit des Durchgangs für Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienstzweig teilnehmen. Sendungen mit Wertangabe genießen in geschlossenen Kartenschlüssen freien Durchgang auch durch das Gebiet der an dem betreffenden Abkommen nicht teilnehmenden Länder; die Verantwortlichkeit dieser Länder ist jedoch auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung beschränkt.

Artikel 26

Recht auf Benutzung der Vereinseinrichtungen

Die Vereinsländer gestehen jedermann das Recht zu, die Einrichtungen der verschiedenen Dienstzweige zu benutzen, die den Gegenstand dieses Vertrags und der Nebenabkommen bilden.

Artikel 27

Verbot der Erhebung nicht vorgesehener Gebühren

Irgendwelche andere Postgebühren als die in diesem Vertrag und in den Nebenabkommen vorgesehenen dürfen nicht erhoben werden.

Artikel 28

Vorübergehende Einstellung des Dienstes

Sieht sich eine Verwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Beförderung der Briefsendungen, die ihr von einer anderen Verwaltung zugehen, oder die Ausführung eines oder mehrerer besonderer Dienstzweige zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, hiervon zu benachrichtigen.

Artikel 29

Vereinswährung

Der in den Bestimmungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen als Münzeinheit angenommene Frank ist der Goldfrank zu 100 Centimen im Gewicht von $^{10}/_{31}$ Gramm und mit einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 30

Gegenwerte

Die Gebühren werden in jedem Vereinsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Werte des Franken in der eigenen Währung so genau wie möglich entspricht.

Artikel 31

Vordrucke. Sprache

1. Die Vordrucke für den Gebrauch der Verwaltungen in ihrem gegenseitigen Verkehr müssen, sofern die beteiligten Verwaltungen nicht untereinander anders

interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. — Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. — Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir des dimensions se rapprochant, autant que possible, de celles prescrites par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32

Cartes d'identité

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

übereingekommen sind, in französischer Sprache abgefaßt sein; zwischen den Zeilen kann eine Übersetzung in einer anderen Sprache hinzugesetzt sein.

2. Die Vordrucke für den Gebrauch der Versender, die nicht in französischer Sprache gedruckt sind, müssen zwischen den Zeilen eine Übersetzung in dieser Sprache tragen.

3. Die Abmessungen der in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Vordrucke sollen sich soweit als möglich den in den Vollzugsordnungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen vorgeschriebenen Maßen nähern.

4. Die Verwaltungen können die Sprache vereinbaren, die sie in ihrem wechselseitigen Dienstverkehr anwenden wollen

Artikel 32

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung kann für Personen, die ein entsprechendes Verlangen stellen, Ausweiskarten ausstellen, die in allen Ländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgemacht haben, als vollgültiger Ausweis im Verkehr mit den Postanstalten anzusehen sind.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann dafür eine Gebühr erheben, die einen Frank nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Postanweisung auf die Vorzeigung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte hin erfolgt ist.

Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte nach sich ziehen können.

4. Die Ausweiskarte gilt 3 Jahre vom Tage der Ausstellung an.

TITRE III

Dispositions concernant les correspondances postales

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 33

Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux échantillons de marchandises et aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles.

Article 34

Taxes et conditions générales

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au

Abschnitt III

Bestimmungen über den Briefverkehr

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 33

Briefsendungen

Die Bezeichnung Briefsendungen umfaßt Briefe, einfache Postkarten und Postkarten mit Antwortkarte, Geschäftspapiere, Warenproben und Drucksachen jeder Art einschließlich der Blindenschriftsendungen.

Artikel 34

Beförderungsgebühren und allgemeine Versendungsbedingungen

1. Die Gebühren für die Beförderung der Briefsendungen im gesamten Vereinsgebiet, einschließlich ihrer Zustellung in den Ländern, in denen ein Zustelldienst

domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids gr.	Taxes c.	Limites de poids	Limites de dimensions
Lettres 1er échelon de poids	20	25	2 kilos	45 cm. dans chaque sens; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
par échelon supplémentaire ..	20	15	2 kilos	45 cm. dans chaque sens; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
Cartes postales simples	—	15	—	maxima 15 cm. en longueur, 10,5 cm en largeur
avec réponse...	—	30	—	minima 10 cm. en longueur, 7 cm. en largeur.
Imprimés	50	5	2 kilos [1]	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
Impressions en relief pour les aveugles ..	1 000	5	3 kilos	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
Papiers d'affaires ...	50	5	2 kilos	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
minimum de taxe	—	25	—	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
Échantillons de Marchandises	50	5	500 gr.	45 cm. en longueur, 20 cm. en largeur, 10 cm. en épaisseur; en rouleaux: 45 cm. de longueur et 15 cm. de diamètre.
minimum de taxe	—	10	—	45 cm. en longueur, 20 cm. en largeur, 10 cm. en épaisseur; en rouleaux: 45 cm. de longueur et 15 cm. de diamètre.

[1] Ce poids est porté à 3 kilos pour les volumes expédiés isolément.

Les Administrations ont la faculté de concéder, dans leurs relations réciproques, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés.

La même faculté leur est accordée en ce qui concerne les livres brochés ou reliés, à l'exclusion de toute publicité ou réclame.

Il en est de même des éditions littéraires et scientifiques échangées entre les institutions savantes.

2. — Chaque Pays de l'Union fixe, selon les indications du tableau ci-dessus, les taxes à percevoir pour les objets de correspondance.

3. — Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressé à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

4. — Les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature ne doivent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 43.

besteht oder später eingerichtet wird, werden nach den in der nachstehenden Übersicht enthaltenen Angaben festgesetzt:

Gegenstand	Gewichtsstufen (g)	Gebühr (Centimen)	Meistgewicht	Ausdehnungsgrenzen
Briefe für die erste Gewichtsstufe	20	25	2 kg	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
für jede weitere Gewichtsstufe	20	15	2 kg	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
Postkarten einfache.....	—	15	—	höchstens 15 cm in der Länge und 10,5 cm in der Breite
mit Antwortkarte.	—	30	—	mindestens 10 cm in der Länge und 7 cm in der Breite
Drucksachen	50	5	2 kg [1]	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
Blindenschriftsendungen.....	1 000	5	3 kg	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
Geschäftspapiere.....	50	5	2 kg	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
Mindestsatz	—	25	—	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser
Warenproben	50	5	500 g	45 cm in der Länge, 20 cm in der Breite, 10 cm in der Höhe; bei Rollenform: 45 cm in der Länge 15 cm im Durchmesser
Mindestsatz	—	10	—	45 cm in der Länge, 20 cm in der Breite, 10 cm in der Höhe; bei Rollenform: 45 cm in der Länge 15 cm im Durchmesser

[1] Für einzeln versandte ungeteilte Druckbände beträgt das Meistgewicht 3 kg.

Die Verwaltungen sind berechtigt, für Zeitungen und Zeitschriften, die unmittelbar von den Verlegern versandt werden, im wechselseitigen Verkehr die allgemeine Drucksachengebühr um 50 v H zu ermäßigen.

Die gleiche Befugnis wird ihnen für geheftete und gebundene Bücher zugestanden, die nicht zu Ankündigungen oder Anpreisungen dienen sollen.

Dasselbe gilt für literarische und wissenschaftliche Werke, die zwischen gelehrten Anstalten ausgetauscht werden.

2. Jedes Vereinsland setzt die für Briefsendungen von ihm zu erhebenden Gebühren nach den Angaben in der vorstehenden Übersicht fest.

3. Die Briefe dürfen Briefe, Zettel oder Schriftstücke für andere Personen als den Empfänger oder die bei ihm wohnenden Personen nicht enthalten.

4. Geschäftspapiere, Warenproben und Drucksachen jeder Art dürfen keine Briefe oder Angaben enthalten, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben. Sie müssen, abgesehen von den in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können.

5. Die im § 1 dieses Artikels festgesetzten Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen finden keine Anwendung auf die im Artikel 43 § 1 erwähnten postdienstlichen Sendungen.

6. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

7. — La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

8. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Si l'Office de destination les remet au destinataire, il doit éventuellement leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement.

9. — Les envois affranchis au tarif des lettres peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane, lorsque l'importation de ces objets, sous forme de lettres, est admise dans le Pays de destination.

Ces envois doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette conforme aux prescriptions du Règlement.

L'Administration du Pays destinataire est autorisée à soumettre ces envois au contrôle douanier, à les ouvrir d'office et à percevoir les droits d'entrée, dans la forme prévue par sa législation.

Article 35

Affranchissement

Les envois autres que les lettres et les cartes postales simples doivent être entièrement affranchis.

Il n'est pas donné cours aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 36

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 39 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Article 37

Correspondances en dehors de l'Union

1. — Les taxes pour les correspondances à destination des Pays en dehors de l'Union ne doivent pas être inférieures au tarif normal de l'Union.

2. — Les correspondances originaires de Pays en dehors de l'Union qui sont livrées à un Pays de l'Union non affranchies ou insuffisamment affranchies sont taxées par l'Office distributeur selon les règles applicables dans son propre service aux envois similaires à destination des Pays d'où proviennent lesdites correspondances.

6. Warenproben dürfen keinen Gegenstand von Handelswert enthalten.

7. Verschiedene Gattungen von Briefsendungen können unter den Bedingungen der Vollzugsordnung zu einer Sendung (Mischsendung) vereinigt werden.

8. Sendungen, die die vorgeschriebenen Bedingungen nicht erfüllen, werden, vorbehaltlich der in diesem Vertrag und seiner Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, nicht befördert.

Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen können nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden. Stellt die Bestimmungsverwaltung solche Sendungen dem Empfänger zu, so muß sie gegebenenfalls die Gebühren und Zuschläge für diejenige Gattung von Briefsendungen ansetzen, der jene Sendungen tatsächlich angehören.

9. Die als Briefe freigemachten Sendungen dürfen zollpflichtige Gegenstände enthalten, wenn das Bestimmungsland die Einfuhr solcher Gegenstände in Briefen zuläßt.

Diese Sendungen müssen auf der Aufschriftseite mit einem den Bestimmungen der Vollzugsordnung entsprechenden Zettel versehen sein.

Die Bestimmungsverwaltung darf diese Sendungen in der durch ihre Gesetzgebung vorgeschriebenen Form der Zollprüfung unterwerfen, sie von Amts wegen öffnen und die Einfuhrgebühren erheben.

Artikel 35

Freimachung

Andere Sendungen als Briefe und einfache Postkarten müssen vollständig freigemacht sein.

Nicht befördert werden Postkarten mit Antwortkarte, deren beide Teile bei der Einlieferung nicht vollständig freigemacht sind.

Artikel 36

Gebühren für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefsendungen

Für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefsendungen jeder Art wird, vorbehaltlich der im Artikel 39 der Vollzugsordnung für gewisse Arten nachgesandter Sendungen vorgesehenen Ausnahmen, vom Empfänger das Doppelte des Fehlbetrags eingezogen, jedoch niemals weniger als 10 Centimen.

Artikel 37

Briefverkehr mit Nichtvereinsländern

1. Die Gebühren für Briefsendungen nach Nichtvereinsländern dürfen nicht niedriger sein als die Regelsätze des Vereins.

2. Briefsendungen aus Nichtvereinsländern, die einem Vereinsland nicht- oder unzureichend freigemacht zugehen, belegt die Bestimmungsverwaltung mit Nachgebühren gemäß den Vorschriften, die sie auf gleichartige Sendungen aus ihrem eigenen Gebiet nach jenem Nichtvereinsland anwendet.

Article 38

Surtaxes

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par les articles 34 et 37 pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 39

Taxes spéciales

1. — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. — Les Pays de destination qui sont autorisés par leur législation à délivrer les envois contenant des objets passibles de droits de douane peuvent percevoir, pour le dédouanement de ces envois, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

3. — Le Pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 40

nvois exprès

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

Article 41

Interdictions

1. — Il est interdit d'expédier:

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

Artikel 38

Zuschlaggebühren

Außer den in den Artikeln 34 und 37 festgesetzten Gebühren kann für jede Sendung, die mit Postverbindungen von Nichtvereinsverwaltungen oder mit außergewöhnlichen Verbindungen innerhalb des Vereins, die besondere Kosten verursachen, befördert wird, ein diesen Kosten entsprechender Zuschlag erhoben werden.

Wird dieser Zuschlag für die freigemachte einfache Postkarte erhoben, so gilt er auch für jeden der beiden Teile einer Postkarte mit Antwortkarte.

Artikel 39

Besondere Gebühren

1. Die Verwaltungen dürfen Sendungen, die nach der Schlußzeit eingeliefert werden, mit einer Zuschlaggebühr gemäß ihren inneren Vorschriften belegen.

2. Die Bestimmungsländer, die durch ihre Gesetzgebung ermächtigt sind, Sendungen mit zollpflichtigen Gegenständen auszuhändigen, können für die Verzollung eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für die einzelne Sendung erheben.

3. Für postlagernde Sendungen kann das Bestimmungsland einen besonderen Zuschlag nach seinen inneren Vorschriften erheben.

Artikel 40

Eilsendungen

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Briefsendungen sogleich nach ihrer Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten in denjenigen Ländern zugestellt, deren Verwaltungen bereit sind, sich mit diesem Dienstzweig in ihrem wechselseitigen Verkehr zu befassen.

2. Diese als „Eilsendungen" bezeichneten Sendungen unterliegen neben der gewöhnlichen Beförderungsgebühr einer besonderen Gebühr, die mindestens das Doppelte der einfachen Briefgebühr und höchstens einen Frank beträgt. Der Absender hat diese Gebühr voll vorauszuentrichten.

3. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des zuschlagfreien Zustellbezirks der Bestimmungsanstalt, so kann für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im inneren Dienst dafür festgesetzten Betrags erhoben werden.

Eine Verpflichtung zur Eilzustellung besteht jedoch in diesem Falle nicht.

4. Eilsendungen, die nicht zum vollen Betrag der vorauszuentrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden auf dem gewöhnlichen Wege zugestellt, es sei denn, daß sie von der Aufgabeanstalt als Eilsendungen behandelt worden sind.

Artikel 41

Verbote

1. Es ist verboten, zu versenden:

a) Gegenstände, die ihrer Natur oder ihrer Verpackung nach für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles et des vers à soie;
d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 34, § 9, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits;
e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;
f) des objets obscènes ou immoraux;
g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le Pays d'origine ou dans le Pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier dans les envois non recommandés, des pièces de monnaie, des billets de banque et des billets de monnaie, des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Les envois qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du Pays de destination serait autorisée, par sa législation ou ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit en être informé pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposeraient.

3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert ou la distribution des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

Article 42

Modalités d'affranchissement

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

2. — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abon-

b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;
c) lebende Tiere mit Ausnahme von Bienen und Seidenwürmern;
d) zollpflichtige Gegenstände, vorbehaltlich der im Artikel 34 § 9 vorgesehenen Ausnahmen, und Warenproben, die in großer Zahl zum Zwecke der Umgehung der Zollgebühren mit der Briefpost versandt werden;
e) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel;
f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;
g) Gegenstände jeder Art, deren Einfuhr oder Umlauf im Aufgabe- oder im Bestimmungsland verboten ist.

Ferner sind von der Versendung in nicht eingeschriebenen Sendungen ausgeschlossen: Geldstücke, Banknoten und Papiergeld, Gold- und Silbersachen, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände.

2. Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden, es sei denn, daß die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze oder Verordnungen ermächtigt ist, anderweit darüber zu verfügen.

Explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe sowie unzüchtige oder unsittliche Gegenstände werden jedoch nicht nach dem Aufgabeort zurückgesandt, sondern von der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, auf der Stelle vernichtet.

Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, weder zurückgesandt noch dem Empfänger zugestellt werden, muß die Aufgabeverwaltung benachrichtigt werden, damit sie die etwa erforderlichen Maßnahmen treffen kann.

3. Jedem Vereinsland bleibt übrigens das Recht vorbehalten, von der Beförderung im offenen Durchgang oder von der Zustellung auf seinem Gebiet solche den ermäßigten Gebühren unterliegenden Sendungen auszuschließen, die den bestehenden Landesgesetzen, Verordnungen oder Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht genügen.

Diese Sendungen müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden.

Artikel 42

Art der Freimachung

1. Zur Freimachung dienen die im Aufgabeland für die Briefsendungen des allgemeinen Verkehrs gültigen Postwertzeichen oder Stempelabdrücke (Freistempel) der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen.

2. Als gültig freigemacht werden die Antwortpostkarten angesehen, auf denen sich aufgedruckte oder aufgeklebte Postwertzeichen des Ursprungslandes dieser Karten befinden, ferner Sendungen, die für die erste Beförderungsstrecke richtig freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor der Nachsendung entrichtet worden ist, ebenso die Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, die in der Aufschrift die Be-

nement-poste » ou une mention équivalente et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement sur les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 43

Franchise de port

1. — Sont admises à la franchise de port les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 44

Coupons-réponse

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du Pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout Pays de l'Union contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du sixième mois qui suit celui de l'émission.

zeichnung »Abonnement-poste« oder eine gleichbedeutende Angabe tragen und auf Grund des Zeitungsabkommens versandt werden.

3. Briefsendungen, die auf hohem Meere durch die Schiffsbriefkasten oder zu Händen der an Bord befindlichen Postbeamten oder der Schiffsführer aufgeliefert werden, können, vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen, mit Postwertzeichen und nach dem Tarif des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder zu dem es in einem Vertragsverhältnis steht. Geschieht die Auflieferung an Bord während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Zwischenhäfen, so ist die Freimachung nur mit Wertzeichen und nach dem Tarif des Landes zulässig, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel 43

Gebührenfreiheit

1. Gebührenfrei werden befördert die postdienstlichen Briefsendungen, die zwischen den Postverwaltungen, zwischen diesen und dem Internationalen Büro, zwischen den Postanstalten der Vereinsländer sowie zwischen diesen Postanstalten und den Verwaltungen gewechselt werden, ferner die Sendungen, deren gebührenfreie Beförderung dieser Vertrag, die Nebenabkommen und ihre Vollzugsordnungen ausdrücklich vorsehen.

2. Briefsendungen ohne Nachnahme, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind gleichfalls von allen Postgebühren im Aufgabe- und im Bestimmungsland sowie in den Zwischenländern befreit.

Dasselbe gilt für Briefsendungen, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von den in den kriegführenden Ländern oder in neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiet aufgenommen haben, etwa eingerichteten Auskunftsstellen über Kriegsgefangene aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind.

Die in einem neutralen Lande aufgenommenen und untergebrachten Kriegführenden werden hinsichtlich der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 44

Antwortscheine

In den Vereinsländern werden Antwortscheine zum Verkauf gestellt.

Den Verkaufspreis setzt jede Verwaltung selbst fest; er darf aber nicht weniger als 40 Centimen oder deren Gegenwert in der Währung des Ausgabelandes betragen.

Jeder Antwortschein kann in allen Vereinsländern gegen ein oder mehrere Postwertzeichen im Gesamtwert der Gebühr für einen einfachen Auslandsbrief umgetauscht werden. Der Umtausch muß jedoch vor Ablauf des auf die Ausgabe folgenden sechsten Monats stattfinden.